

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Don Pasquale**

**Donizetti, Gaetano  
Bierbaum, Otto Julius**

**Berlin, 1902**

Vorwort

[urn:nbn:de:bsz:31-79502](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-79502)

## Vorwort des Übersetzers.

---

Diese neue Verdeutschung des „Don Pasquale“ ist nicht in der Absicht unternommen worden, aus dem italienischen Operntexte eine deutsche Operndichtung zu machen, die berechtigt wäre, mit literarischen Präntensionen aufzutreten. Ihre einzige Absicht war vielmehr die, dem Originale so genau als irgend möglich zu folgen, sowohl im Inhalte, als in der Form. Daraus ergab sich geradezu die Notwendigkeit, das künstlerisch Unzulängliche des zwar sehr geschickt, aber auch recht unbekümmert und manchmal etwas roh zusammengezimmerten Urtextes mitzuübernehmen, denn nur so konnte es erreicht werden, die deutschen Worte den Toten genau wie die italienischen zu unterlegen. Darin, daß dies bei den früheren Übersetzungen garnicht versucht worden ist, liegt die Ursache der Vernachlässigung des „Don Pasquale“ auf den deutschen Bühnen, und der Zweck dieser Übersetzung ist erreicht, wenn die reizende Oper durch sie den deutschen Sängern mundgerechter und dadurch in Deutschland heimisch gemacht wird. Es ist eine Arbeit künstlerischer Selbstverleugnung um eines rein praktischen Zweckes willen, und der Übersetzer thut sich gerade darauf etwas zu gute.

Berlin, im März 1902.

Otto Julius Bierbaum.